

## СТАТЬИ

УДК 82`04:008.2

ББК 83.3(0)4+60.032.33

DOI: 10.34680/Caurus-2023-2(1)-11-28

Ю. Е. Вершинина

### **POSTERI, PROGENIES, SEMEN: ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О БУДУЩИХ ПОКОЛЕНИЯХ В ТРУДАХ РАННЕСРЕДНЕВЕКОВЫХ ПИСАТЕЛЕЙ (ПО МАТЕРИАЛАМ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ГРИГОРИЯ ТУРСКОГО, БЕДЫ ДОСТОЧТИМОГО И ПАВЛА ДИАКОНА)**

Современный человек активно пытается заглянуть в будущее. Он желает знать свою судьбу, судьбу своих близких, друзей, недругов, сообщества, частью которого он является, и судьбу человечества в целом. Стремясь сделать картину будущей жизни более достоверной и обоснованной, мы перешли от гаданий и предсказаний, к научному изучению будущего с помощью созданной во второй половине XX в. науки – футурологии.

Но во все ли времена люди были столь же озабочены будущим как сейчас? Как часто, например, средневековый человек задумывался о нем. Каким он видел / хотел видеть свое будущее? Какие методы и средства использовал, чтобы узнать о нем?

С одной стороны, люди, жившие в эпоху Средневековья, возможно, имели куда больше оснований для беспокойства о будущем, чем мы – их далекие потомки, поскольку, как отмечал в своей ставшей хрестоматийной работе Ж. Ле Гофф: «Чувство неуверенности – вот что влияло на умы и души людей Средневековья и определяло их поведение»<sup>1</sup>. С другой стороны, любому христианину было известно, что все (и настоящее и будущее) в руках Божьих и познать его промысел человеку не дано.

Цель настоящей работы – определить, какими виделись их потомки трем наиболее влиятельным раннесредневековым писателям – Григорию Турскому, Бедо Досточтимому и Павлу Диакону.

Григорий Флоренций (538/539<sup>2</sup> – 593/594 гг.), будущий епископ города Тура – центра почитания одного из наиболее известных святых меровингской Галлии св. Мартина, являлся представителем галло-римской аристократии. Будучи не просто епископом, но главой митрополии, он активно участвовал в церковной, политической

<sup>1</sup> *Ле Гофф Ж.* Цивилизация средневекового Запада / пер. с фр., под общей редакцией В. А. Бабинцева. Екатеринбург, 2005. С. 393.

<sup>2</sup> Называется также даты: 540 г. (*Krusch B.* Georgii Florentii Gregorii episcopi Turonensis libri octo miraculorum / Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 238, n.3), 543 г. (*Ефремова Ю. А.* Трактат Григория Турского «Расчет движения звезд» как исторический источник // Средние века. 2010. Вып. 71 (3-4). С. 146).

и интеллектуальной жизни Галлии второй половины VI в.<sup>3</sup> Григорий Турский также оставил значительное литературное наследие. Им были написаны агиографические и исторические сочинения, повествования о чудесах, естественно-научные труды, комментарии на священные книги и переводы.<sup>4</sup> Его труд «Десять книг историй», более известный российскому читателю как «История франков»<sup>5</sup>, принесла ему звание «отца французской истории». В настоящей работе в качестве источников мы будем использовать его сочинения: «Historiarum Libri X»<sup>6</sup> (далее Hist.); «Liber in gloria martyrum»<sup>7</sup> (далее GM) («О славе мучеников»); «Liber vitae partum»<sup>8</sup> (далее VP) («Житие отцов»); «Liber in gloria confessorum»<sup>9</sup> (далее GC) («О славе блаженных исповедников»).

В отличие от Григория Турского, происхождение Беда Досточтимого<sup>10</sup> (672/673 – 735 гг.) является предметом дискуссий.<sup>11</sup> Он получил прекрасное образование (его знания были поистине энциклопедическими, а латынь близкой к классической). Однако его участие в общественной и духовной жизни англосаксонских королевств, вероятно, было весьма ограниченным, ведь большую часть своей сознательной жизни Беда провел в монастыре Ярроу, куда попал в семилетнем возрасте. Кроме того, он так и не достиг особого положения в церковной иерархии. Вопрос о степени его мобильности остается открытым<sup>12</sup>. Не подлежит, однако, сомнению влияние Беда Досточтимого на интеллектуальную жизнь его эпохи, на умы его

<sup>3</sup> Подробнее о биографии Григория Турского можно узнать в (M. Gregory of Tours: History and Society in the Sixth Century. Cambridge, 2001. P. 7-29, idem. Gregory of Tours: The Elements of a Biography // A Companion to Gregory of Tours / Ed. by A.C. Murray. Leiden; Boston, 2015. P. 7-34, Савукова В. Д. Григорий Турский и его сочинение // Григорий Турский. История франков. М., 1987. С. 321–350).

<sup>4</sup> Список работ Григория Турского, а также существующих их переводов на английский язык, можно найти в Dailey E.T. Queens, Consorts, Concubines: Gregory of Tours and Women of the Merovingian Elite. Leiden; Boston, 2015. P. XI).

<sup>5</sup> См. Григорий Турский. История франков / пер. с лат. и коммент. В. Д. Савукова. М., 1987. 462 с.

<sup>6</sup> Gregorii Episcopi Turonensis. Historiarum Libri X / Hrsg. von B. Krusch et W. Levison (MGH SS rer. Merov.; V.1.1). Hannoverae, 1951. P. 1–537.

<sup>7</sup> Gregorii Episcopi Turonensis. Liber in gloria martyrum / Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 34–111.

<sup>8</sup> Gregorii Episcopi Turonensis. Liber vitae partum / Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 211–283.

<sup>9</sup> Gregorii Episcopi Turonensis. Liber in gloria confessorum / Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 284–370.

<sup>10</sup> В русскоязычной историографической и литературоведческой традиции до недавнего времени господствовал перевод латинского *Venerabilis* как «Достопочтенный». Однако мы согласны с аргументами М. С. Петровой о необходимости передачи этого когномена как «Досточтимый» (см., напр., Петрова М. С. Беда Досточтимый – учёный, философ, богослов // Диалог со временем. 2011. Вып. 37. С. 388–389).

<sup>11</sup> Большинство исследователей придерживается мнения, что Беда происходил из семьи «свободного общинника-керла» (см. Эрлихман В. В. Отец английской истории // Беда Досточтимый. Церковная история народа англос. СПб., 2001. С. 322). Но выдвигаются также предположения, что он имел знатное происхождение, и, возможно, был потомком королевского рода (см. Blair H. P. The World of Bede. Cambridge, 2001. P. 4-5; Campbell J. Secular and Political Contexts // The Cambridge Companion to Bede / Ed. by S. DeGregorio. Cambridge, 2010. P. 25–39. P. 25).

<sup>12</sup> См. об этом Эрлихман В. В. Отец английской истории... С. 327; Зверева В. В. «Новое солнце на Западе»: Беда Досточтимый и его время. СПб., 2008. С. 81; Ненарокова М. Р. Досточтимый Беда — ритор, агиограф, проповедник. М., 2003. С. 22.

современников и потомков. Литературное наследие Беда, также как и в случае с Григорием Турским, весьма богато и содержит произведения различных жанров, хотя и не все его сочинения дошли до нас. В настоящей работе мы обратимся к его историческому труду — «*Historiam ecclesiasticam gentis Anglorum*»<sup>13</sup> («Церковной истории народа англос»<sup>14</sup>) (далее Hist. Eccles.), житийному произведению — «*Vita Abbatum Wiremuthensium et Girvensium*»<sup>15</sup> («Житие аббатов»<sup>16</sup>) и научным трактатам — «*De orthographia*»<sup>17</sup> («О правописании»<sup>18</sup>), «*De temporum ratione*»<sup>19</sup> («О счете времени»).

Павел Варнефрид (720 / 735 – 799 гг.), более известный как Павел Диакон был одним из самых известных деятелей так называемого «каролингского возрождения»<sup>20</sup>. По всей видимости, он происходил из лангобардской знати. Его семья, вероятно, занимала важное место при дворе фриульских герцогов. Сам Павел какое-то время служил при дворе короля лангобардов Ратхиз в Павии, где закончил свое образование под руководством грамматика Флавиана. Считается также, что он был учителем лангобардской принцессы Адельперги. В какой-то момент времени между 749 и 779 гг. по неустановленной причине Павел стал монахом. Во второй половине 770-х гг. он отправляется ко двору Карла Великого, где принял активное участие в культурной и интеллектуальной жизни и пользовался покровительством самого императора. На протяжении всей своей жизни, Павел много занимался литературным творчеством.<sup>21</sup> Он считается одним из создателей жанра «*gesta episcoporum*» («деяния епископов»). В настоящем исследовании нами будут использованы следующие его сочинения: «*Historia Romana*»<sup>22</sup> («Римская история»),

<sup>13</sup> Beda Venerabilis. *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* // *Bede's Ecclesiastical History of The English People* / Ed. by B. Colgrave and R.A.B. Mynors. Oxford, 1969. P. 1–577.

<sup>14</sup> Беда Достопочтенный. Церковная история народа англос / пер. с лат. В. В. Эрлихмана. СПб., 2001. 363 с.

<sup>15</sup> Beda Venerabilis. *Vita Abbatum Wiremuthensium et Girvensium* // *The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin* / Ed. by J.A. Giles. L., 1843. Vol. IV. P. 358–401.

<sup>16</sup> Беда Достопочтенный. История аббатов / пер. с лат. В. В. Зверевой // *Средние века*. 2002. Вып. 63. С. 240–250.

<sup>17</sup> Beda Venerabilis. *Beda Venerabilis. De orthographia*. // *The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin* / Ed. by J.A. Giles. L., 1843. Vol. VI. P. 22–39.

<sup>18</sup> Беда Досточтимый. О правописании (фрагмент, А-С) / пер. с лат., примечания М. С. Петровой // *Сочинения Беда Досточтимого и интеллектуальной традиции его эпохи* / под общ. редакцией М. С. Петровой. М.: Аквилон, 2020. С. 229–248.

<sup>19</sup> Beda Venerabilis. *De temporum ratione* // *The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin* / Ed. by J. A. Giles. L., 1843. Vol. VI. P. 139–242.

<sup>20</sup> Подробнее о нём см., например, в *Brown G. The Carolingian Renaissance* // *Carolingian Culture: Emulation and Innovation*. Cambridge, 1994. P. 1–51; *Nelson J. L. On the limits of the Carolingian renaissance* // *Studies in Church History*, 1977. Volume 14. P. 51–69; *Trompf G. W. The concept of the Carolingian Renaissance* // *Journal of the History of Ideas*. 1973. Vol. 34. N 1. P. 3–26; *Ле Гофф Ж. Каролингское возрождение – было ли оно?* // *Интеллектуалы в Средние века*. СПб., 2003. С. 9–10.

<sup>21</sup> Подробнее о биографии Павла Диакона см.: *Сидоров А. И. Отзвук настоящего: историческая мысль в эпоху каролингского возрождения*. СПб., 2006. С. 36–38; *Циркин Ю. Б. Введение* // *Павел Диакон. История лангобардов* / пер. с лат. Ю. Б. Циркина. СПб., 2008. С. 5–36; *Goffart W. The Narrators of Barbarian History (A.D. 550–800): Jordanes, Gregory of Tours, Bede, and Paul the Deacon*. Notre Dame, 2005. P. 329–431; *McKitterick R. History and Memory in the Carolingian World*. Cambridge, 2004. P. 66–69.

<sup>22</sup> *Pauli Historia Romana* / MGH SS rer. Germ. in us. schol. / Ed. Hans Droysen. Berlin, 1879. P. 1–135.

«Gesta episcoporum Mettensium»<sup>23</sup> («Деяния мецких епископов»<sup>24</sup>) и «Historia Langobardorum»<sup>25</sup> («История лангобардов»<sup>26</sup>).

Анализ произведений Григорий Турского, Беда Досточтимого и Павла Диакона, на наш взгляд, позволят восстановить некоторые представления о концепте будущего в сообществах, сыгравших одну из главных ролей в формировании современной европейской цивилизации, которые, при этом характеризовались различным уровнем романизации и романо-германского синтеза. Кроме того, обращает на себя внимание определенное сходство в биографиях наших авторов (все они были священнослужителями, получили хорошее (по меркам своего времени) образование), а также сходство их интересов как создателей текстов.

В настоящей работе мы предпримем попытку анализа представления Григория Турского, Беда Досточтимого и Павла Диакона о будущих поколениях людей, которые придут на смену их современникам. Для этого мы рассмотрим слова, которые указанные авторы использовали для обозначения *потомков* в своих произведениях.

\*\*\*

Изучение произведений Григория Турского, Беда Досточтимого и Павла Диакона позволило выделить три основных слова, к которым они прибегали для обозначения поколений, которые придут на смену их современникам. К этим словам относятся *posterī*, *progenies* и *semen*.

### Posterī и posteritas

Слово *posterī* в классической латыни обозначало как «потомков, чье-либо потомство» так и «людей будущего, будущие поколения; преемников»<sup>27</sup>, т.е. могло указывать как на родственников, так и на людей, которые будут жить в будущем в общем смысле. В средневековой латыни это слово не получило новых значения.

Григорий Турский, кроме того, использовал в «Десяти книгах историй» однокоренное к нему слово *posteritas*, которое, по сути, является его синонимом и имеет значение «будущие поколения людей, потомки; потомство, потомки»<sup>28</sup>. В средневековой латыни оно сохранило значение «отпрыск, потомок», а также получило дополнительные значения «происхождение» и «поколение»<sup>29</sup>. Дюканж уточняет, что *posteriores* называли всех потомков дальше праправнука<sup>30</sup>.

Григорий Турский использует слова *posterī* и *posteritas* в совокупности всего четыре раза (3 и 1 раз соответственно) и только в «Десяти книгах историй».

<sup>23</sup> Pauli Gesta episcoporum Mettensium // MGH SS rer. Lang. / Ed. by G.H. Pertz. Hannoverae, 1878. P. 261–270.

<sup>24</sup> Павел Диакон. Деяния мецких епископов / пер. с лат. и комментарии А.И. Сидоров // Отзвуки настоящего: Историческая мысль в эпоху каролингского возрождения. СПб., 2006. С. 283–303.

<sup>25</sup> Pauli Historia Langobardorum // MGH SS rer. Lang. / Ed. by G.H. Pertz. Hannoverae, 1878. P. 45–187.

<sup>26</sup> Павел Диакон. История лангобардов / пер. с лат., примм., статья Ю. Циркина. СПб., 2008. С. 39–210.

<sup>27</sup> Oxford Latin Dictionary. Oxford, 1968. P. 1413.

<sup>28</sup> Ibid.

<sup>29</sup> Niermeyer J. F. Mediae latinitatis lexicon minus. Leiden, 1976. P. 1818.

<sup>30</sup> Du Cange D. Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis. T. 6. Niort, 1886. P. 432.

Последнее обстоятельство, вероятно, можно объяснить содержанием, а главное, назначением его произведений. Повествования о чудесах и жития святых были сосредоточены на прошлом и должны были побудить людей изменить свое поведение в настоящем. В то время как историческое сочинение было поводом также заглянуть в будущее и попытаться скорректировать его.

Кого же Григорий Турский обозначает этими словами?

- «...*ad Chlodovechum regem abiens, ait: 'Ecce! ego humilis tuos, piissime rex, ad tuam potentiam venio, relinquens illum miserrimum Gundobadum. Quod si me pietas tua recipere dignatur, integrum in me famulum atque fidelem et tu et **posteritui** habebitis'...*»<sup>31</sup> (Greg. Tur. Hist. II 32) (здесь и далее курсив и выделение мое – Ю.В.);
- «...*Advenit autem ad Chlotharium regem Cautinus episcopus, sed accusante presbitero, victus confususque discessit. Presbiter autem, acceptis a rege praeceptionibus, res suas ut libuit defensavit posseditque ac **suis posteris** dereliquit...*»<sup>32</sup> (Ibid. IV 12);
- «...*Ea igitur conditione servata, ut, quem Deus de ipsis regibus suprestitem esse praeciperit, regnum illius, qui absque filiis de praesentis saeculi luce migraverit, ad se in integritate iure perpetuo debeat revocare et **posteris suis**, Domino auxiliante, relinquere...*»<sup>33</sup> (Ibid. IX 20).

Приведенные выше примеры позволяют сделать несколько выводов. Слово *posteritui* у Григория Турского указывает на потомков-кровных родственников одного из героев «Десяти книг историй». Это слово всегда используется в сочетании с притяжательным местоимением. Потомки могут быть как субъектами, так и объектами направленных на них действий. При этом под *posteritui* Григорий Турский имеет в виду не только потомков дальше праправнуков, но уже и детей и внуков.

*Posteritui* упоминаются у него исключительно в сюжетах, где речь идет о наследовании. Его объектом могут быть движимое имущество (Greg. Tur. Hist. IV 12), земельные владения (Greg. Tur. Hist. IX 20) или нематериальный капитал в виде верности приближенного человека (Greg. Tur. Hist. II 32). Таким образом, потомки представляются Григорию Турскому людьми, пребывающими в том же состоянии, что и ныне живущие: они владеют тем же имуществом или землей, исполняют те же обязанности, что и их предки. Последнее обстоятельство свидетельствует о желании стабильности, неизменности существующего в мире порядка вещей. При этом, можно предположить, что подобный взгляд на жизнь будущих поколений разделили

<sup>31</sup> «...Милосерднейший король, вот я, твой покорный слуга, пришел, чтобы отдаться твоей власти, оставив этого несчастнейшего Гундобада. Если твоя милость сочтет достойным принять меня, то ты и **твои потомки** будете иметь во мне честного и верного слугу...» (Григорий Турский. История Франков. С. 51).

<sup>32</sup> «...К королю Хлотарю пришел и епископ Каутин, но, обвиненный пресвитером Анастасием, удалился, побежденный и смущенный. Пресвитер же, получив от короля распоряжение, стал владельцем своего имущества, как он и хотел, оставив его **своему потомству**...» (Григорий Турский. История Франков. С. 88).

<sup>33</sup> «...При этом было решено, что тот из королей, кто по воле божией переживет другого, должен получить для себя с божьей помощью в вечное пользование и оставить затем **своим потомкам** королевство того, кто умрет, если у него не будет детей...» (Григорий Турский. История Франков. С. 259).



и другие члены общества, поскольку в одном случае слово *posterī* встречается в цитируемом Григорием Турским Анделотском договоре (587 г.) между королем Бургундии Гунтрамном и королем Австразии Хильдебертом II и его матерью королевой Брунгильдой<sup>34</sup>.

Слово *posteritas* турский епископ использует единожды и обозначает им будущие поколения людей, которые должны будут возродиться после потопа: «...*tantum Noe fidelissimum ac peculiarem sibi sui que tipus speciem praeferentem cum sua vel trium natorum coniugibus posteritates reparandae gratia in arca reservavit...*»<sup>35</sup> (Greg. Tur. Hist. P. 6, I 4). Таким образом, *posteritas* хотя и будут происходить от Ноя, но кровное родство в этом случае не имеет большого значения, оно являлось отдаленным.

\*\*\*

Упоминание *posterī* встречается и в работах Беда Досточтимого. Подобно Григорию Турскому он не использует это слово в написанных им житийных произведениях. Оно упоминается в его труде «De orphographia», но Беда не поясняет его значения, уточняя лишь, что его следует всегда использовать во множественном числе: «...*Pugillares, proceres, primores, posterī, pluralia tantum: sed nostri auctores pugillarem singulariter dixerunt...*»<sup>36</sup> (Bede. De orphographia. P. 27).

В «Церковной истории народа англов» *posterī* используется трижды:

- «...*Interea Brettones famas sua praefata magis magisque adficiens, ac famam suae malitiae posteris diuturnam relinquens...*»<sup>37</sup> (Bede Hist. Eccles. I, 14);
- «...*Ipse enim uestrae quoque gloriae nomen etiam posteris gloriosius reddet, cuius uos honorem quaeritis et seruatis in gentibus...*»<sup>38</sup> (Ibid. I, 32);
- «...*Libros etiam Dialogorum IIII fecit, in quibus, rogatu Petri diaconi sui, uirtutes sanctorum, quos in Italia clariores nosse uel audire poterat, ad exemplum uiuendi posteris collegit...*»<sup>39</sup> (Ibid. II 1);

<sup>34</sup> Подробнее об Анделотском договоре см. в Земляков М. В. Exemplar Pactionis королей Гунтрамна и Хильдеберта II в тексте «Истории франков» Григория Турского: «древнейший договор Франции» или «летописное свидетельство»? // (История: Электронный научно-образовательный журнал ). 2019. № 10 (84). Доступ для зарегистрированных пользователей. URL: <https://history.jes.su/s207987840007601-0-1/> (дата обращения: 26.12.2019).

<sup>35</sup> «...Только Ноя, верно его и являвшего собой самый близкий его образ, сохранил он в ковчеге вместе с его женой и тремя детьми для продолжения рода...» (Григорий Турский. История франков. С. 9).

<sup>36</sup> «...Таблички, знать, предводители, **потомки**, только во множественном числе: но наши авторы писали слово «таблички» в единственном числе...» (Перевод мой – Ю.В.);

<sup>37</sup> «...Тем временем голод, **оставивший потомкам живую память** о своих ужасах, все сильнее терзал бриттов...» (Беда Достопочтенный. Церковная история народа англов / Пер. с лат. В. В. Эрлихмана. С. 20).

<sup>38</sup> «...Ибо Тот, чьей славе вы служите среди вашего народа, сделает и ваше славное имя еще **более славным для потомков...**» (Там же. С. 41).

<sup>39</sup> «...четыре книги диалогов, в которых, по просьбе своего диакона Петра, он рассказал о добродетелях самых известных святых, которых он знал или смог узнать в Италии, в качестве образца благочестивой жизни для **потомков**» (Перевод мой – Ю.В.).

Как можно заметить из приведенных примеров, в отличие от автора «Десяти книг историй» в своем сочинении Беда использует слово *posterī* для указания не на кровных родственников, а будущие поколения людей. При этом автор «Церковной истории» считал, что им потребуются поучения и примеры для подражания из времен, предшествующих написанию этого сочинения или более ранних. Кроме того, *posterī* выступают у него в качестве носителей коллективной памяти о прошлом.

Кроме того, Беда единожды упоминает *posteritas* в предисловии к «Церковной истории», но использует его в том же значении, что и *posterī*: «...*Lectoremque suppliciter obsecro, ut, si qua in his, quae scripsimus, aliter quam se ueritas habet, posita reppererit, non hoc nobis imputet, qui, quod uera lex historiae est, simpliciter ea, quae fama uulgante collegimus, ad instructionem posteritatis litteris mandare studuimus...*»<sup>40</sup> (Ibid. Praef.).

Таким образом, если Григорий Турский говорит о *posterī* как о кровных родственниках, и желает видеть в них людей, которые не сильно отличались бы от его современников, то для Беды они – люди будущих поколений, носители коллективного сознания и памяти, которых его современники и предшественники должны обеспечить образцами для подражания, для того чтобы сохранить целостность общества вообще и христианского учения, в частности.

\*\*\*

В произведениях Павла Диакона *posterī* и *posteritas* встречаются в «Римской истории» и «Деяниях мецких епископов», но отсутствуют в «Истории лангобардов». Упоминание в «Римской истории» содержится в той ее части, которая была заимствована Павлом из «Бревиария» Евтропия:

#### Breviarium ab Urbe condita

«...*Ibi nobilissimus de senatoribus iuuenis Lucius Mallius provocantem Gallum ad singulare certamen progressus occidit, et sublato torque aureo colloque suo inposito in perpetuum Torquati et sibi et posteris cognomen accepit...*»<sup>41</sup> (Eutropius. Breviarium ab Urbe condita<sup>42</sup>. II 5);

#### Historia Romana

«...*Ibi nobilissimus de senatoribus inuenis Lucius Mallius prouocantem Gallum ad singulare certamen progressus occidit et sublato torque aureo colloque suo imposito in perpetuum Torquati et sibi et posteris cognomen accepit...*» (Pauli Historia Romana. II 5).

Однако, на наш взгляд, следует учитывать довод Б. Корнфорда о том, что, хотя, на первый взгляд, Павел Диакон выступает в этом произведении лишь в качестве

<sup>40</sup> «...Смирненно прошу читателей не ставить мне в вину погрешности против правды, которые могут встретиться в моем сочинении, ибо в соответствии с истинным законом истории я просто записал те из собранных сведений, которые счел полезными для поучения **потомства**...» (Беда Достопочтенный. Церковная история народа англос. С. 6-7).

<sup>41</sup> «...Тогда знатный юноша сенаторского рода Манлий, вызвав на поединок галла, сразил его и, сняв с него золотое ожерелье, надел себе на шею, тем самым обретя себе и **потомкам** своим прозвище Торкватов...» (Евтропий. Краткая история от основания Города. / пер. А. И. Донченко. // Римские историки IV века. М., Росспэн. 1997).

<sup>42</sup> Eutropius. Breviarium ab Urbe condita // Ed. by F. Rühl. Leipzig, 1887.

компилятора, «даже цитируя свои источники дословно, Павел многое дает понять своим читателям уже самим отбором приводимых им фактов»<sup>43</sup>. Известно, что в некоторых случаях Павел заменял отдельные слова и выражения в приводимых им отрывках из произведений различных авторов. Таким образом, если слово *posterī* не было им заменено на иное, можно предположить, что он был в целом согласен с его значение в данном отрывке – потомки как кровные родственники человека. При этом, они, подобно потомкам у Григория Турского, напоминают своего предка – имеют то же имя, что и он, утверждая таким образом преемственность поколений, а значит стабильность существования сообщества в целом.

Также и в «Деяниях мецких епископов» слово *posteritas* содержится в эпитафии Адельгейды, дочери Пипина:

*Iste sacer Domini qui post servavit ovile,  
Legitimi fuerat germinis ante pater;  
Cuius posteritas atavo confisa patrono,  
Hoc cupit in sancto ponere membra loco.*<sup>44</sup>

В отличие от «Римской истории», представляется маловероятным, что Павел Диакон рискнул бы заменить в этом случае слово, использованное в значении, с которым он не был согласен. Однако, как и в случае с *posterī* у Евтропия, *posteritas* здесь указывают на биологических потомков, которые повторяют действия своих предков, а значит, его смысл совпадает со смыслом, который вкладывал в *posteritas* автор «Деяний».

### Progenies и progenitus

Слово *progenies* в классической латыни имело значение «тот, кто происходит от человека (животного) по рождению, потомок, потомство», а также «народ, род, семья, потомки, поколение»<sup>45</sup>. В средневековой латыни оно стало также обозначать «предков» и «степень родства»<sup>46</sup>. Кроме того, в рассматриваемых источниках встречается однокоренное с ним слово *progenitus*, которое в классической латыни означало «происходящий от какого-либо человека»<sup>47</sup>. Этимологически оба слова восходят к глаголу *progigno*<sup>48</sup>. Эти слова встречаются в произведениях всех трех рассматриваемых нами авторов.

<sup>43</sup> Cornford B. Cornford B. Paul the Deacon's understanding of identity, his attitude to barbarians, and his "strategies of distinction" in the *Historia Romana* // *Texts and Identities in the Early Middle Ages* / Hhg. von R. Corradini. Wien, 2006. P. 51.

<sup>44</sup> «...Эта святая господня овчарня потом сохранила того,  
Кто прежде отцом был законного рода;

**Потомство** его, положившись на предка-патрона,  
Желало тела погребать в святом этом месте...» (Павел Диакон. Деяния епископов мецких... С. 297)

<sup>45</sup> Oxford Latin Dictionary... P. 1479.

<sup>46</sup> Niermeyer J. F. *Mediae latinitatis lexicon minus*... P. 860.

<sup>47</sup> Progenitus // Oxford Latin Dictionary... P. 1479.

<sup>48</sup> Progenies // Oxford Latin Dictionary... P. 1479. См. также Progenies // Дворецкий И.Х. Латинско–русский словарь. М., 2003. С. 623; Исидор Севильский. *Исидор Севильский*. Этимологии. Книга IX: О языках, народах, правлениях, войске, гражданах, родстве / Исидор Севильский / пер. с лат. и коммент. А. А. Павлова //



Григорий Турский дважды упоминает его в «Десяти книгах истории», но, в отличие от *posterī* и *posteritas*, *progenies* и *progenitus* используются им и в житиях, и в повествованиях о чудесах. Только в одном случае под *progenitus* имеется ввиду не кровное родство, а родство во Христе:

«...*Qui necdum erat ex aqua et Spiritu sancto renatus; qui statim conpunctus corde, conversus ad Dominum, iterata nativitate **progenitus**, Christum esse filium Dei vivi, clara voce testatus est...*»<sup>49</sup> (Greg. Tur. GM 59).

В остальных случаях речь идет о родстве кровном:

- «...*Tunc viri fortiores, qui erant in urbe Sessionica sive Meldensi, venerunt ad eum, dicentes: 'Da nobis unum de filiis tuis, ut serviamus ei, scilicet ut de **progenie** tua pignus retinentes nobiscum, facilius resistentes inimicis, terminus urbis tuae defensare studeamus'...*»<sup>50</sup> (Greg. Tur. Hist. IX 36);
- «...*Quem abba ut cognovit de **prima progenie esse progenitum**, ait: 'Bene desideras, fili, sed primum oportet haec in patris tui deferrī notitiam; et si hoc ille voluerit, faciam quae deprecis'...*»<sup>51</sup> (Greg. Tur. VP VI 1);
- «...*His urbe et termino sociatus sanctus Severus, et ipse presbiter ordinatus, **nobili stirpe progenitus**...*»<sup>52</sup> (Greg. Tur. GC 49);
- «...*Viri igitur quorum erat navis Iudaica erant **ab stirpe progeniti**...*»<sup>53</sup> (Ibid. 95).

В то же время в большинстве случаев *progenies* и *progenitus* указывают не на потомков, которые будут жить в будущем, а на современников событий, о которых идет речь, которые и являются потомками людей, живших в прошлом. Таким образом, эти два слова Григорий Турский использует, чтобы указать на последнее существующее ныне звено в цепочке кровных родственников – роде.

На первый взгляд может показаться, что сообщение об обещании короля Бургундии Гунтрамна покарать всех родственников предполагаемого убийцы его брата является исключением: «...*Tunc rex iuravit omnibus optimatibus, quod non modo ipsum, verum etiam **progeniem eius in nonam generationem deleret, ut per horum necem***

ANTIQUITAS AETERNA. Поволжский антиковедческий журнал. 2014. N 4. С. 539. Варианты написания термина см.: Greg. Tur. Hist. P. 70.

<sup>49</sup> «...Он еще не был тогда возрожден от воды и Духа Святого, но тотчас, уязвленный сердцем, обратился ко Господу и, **родившись новым рождением**, исповедовал Христа Сыном Бога живого...» (Григорий Турский. О славе мучеников / пер. с лат. Е. Малюта. (Текст: электронный) (URL) :<https://bogoslav.ru/article/5856598>).

<sup>50</sup> «...Тогда к нему пришли влиятельные люди из города Суассона и Мо и сказали: «Дай нам одного из твоих сыновей, чтобы мы служили ему и чтобы мы, когда у нас будет **потомок, твой отпрыск**, защищая пределы твоего города, лучше отражали натиск врагов...» (Григорий Турский. История франков... С. 271).

<sup>51</sup> «...Когда аббат узнал, что юноша является отпрыском **первого семейства** города, то сказал: «Желание твое похвально, сын мой, но сначала о нем следует узнать твоему отцу, и если он согласится, я исполню то, что ты просишь...» (Перевод мой – Ю.В.).

<sup>52</sup> «...На границе этого города также погребен и святой Север: он происходил из **благородного рода** и был рукоположен во пресвитеры...» (Григорий Турский. О славе блаженных исповедников / пер. с лат. Е. Малюта. (Текст: электронный) (URL) :<https://bogoslav.ru/article/4865345>).

<sup>53</sup> «...Владельцами судна были иудеи **по происхождению**...» (Григорий Турский. О славе блаженных исповедников / пер. с лат. Е. Малюта. (Текст: электронный) (URL) :<https://bogoslav.ru/article/4865345>).

*consuetudo auferretur iniqua, ne reges amplius interficerentur...*»<sup>54</sup> (Greg. Tur. Hist. VII 21). Однако смысл коннотация слова – последний из существующих потомков рода – сохраняется и в этом случаи.

\*\*\*

Беда Досточтимый также использует в своих произведениях слова *progenies* и *progenitus*. Они встречаются в «Церковной истории» и «Житиях святых аббатов монастыря в Веармуте и Ярроу» и в трактате «О счете времён».

В одном случае *progenies* у него указывает на поколение: «...*Si debeant duo germani fratres singulas sorores accipere, quae sunt ab illis longa progenie generatae?*...»<sup>55</sup> (Bede Hist. Eccles. I 27);

Однако, необходимо отметить, что этот отрывок находится в цитируемых им дословно ответах папы Григория I Великого на вопросы св. Августина, и выбор терминологии в данном случае не принадлежит Бедо.

Во втором случае речь идет обо всех ныне живущих потомках тех, кто поселился к северу от реки Хумбер после переселения англосаксов в Британию: «...*Porro de Anglis, hoc est de illa patria, quae Angulus dicitur, et ab eo tempore usque hodie manere desertus inter prouincias lutarum et Saxonum perhibetur, Orientales Angli, Mediterranei Angli, Merci, tota Nordanhymbrorum progenies, id est illarum gentium, quae ad Boream Humbri fluminis inhabitant, ceterique Anglorum populi sunt orti...*»<sup>56</sup> (Ibid. I 15).

Что касается употребления Бедой слова *progenitus*, то оно имеет у него то же значение, что и в произведениях Григория Турского – последний из ныне живущих потомков одного рода:

- «...*Baptizati sunt tempore sequente et alii liberi eius de Aedilberga regina progeniti, Aedilhun et Aedilthryd filia, et alter filius Uuscfrea, quorum primi albatu adhuc rapti sunt de hac uita, et Eburaci in ecclesia sepulti...*»<sup>57</sup> (Bede Hist. Eccles. II 14);
- «...*Nobili quidem stirpe gentis Anglorum progenitus, seculum non minori nobilitate mentis ad promerenda semper angelorum consortia suspensus...*»<sup>58</sup> (Bede Vita Abbatum P. 358).

Эта коннотация у слова *progenitus* сохраняется, даже если речь идет об Антихристе: «...*Et uidi, inquit, de mari bestiam ascendentem, et dedit illi draco uirtutem*

<sup>54</sup> «...Тогда король в присутствии всех вельмож поклялся, что он уничтожит не только самого Эберульфа, но даже и его потомков до девятого колена, чтобы впредь положить конец гнусному обычаю убивать королей...» (Григорий Турский. История франков... С. 201).

<sup>55</sup> «...Могут ли двое родных братьев жениться на двух сестрах, с которыми они были в родстве много поколений назад?...» (Перевод мой – Ю.В.).

<sup>56</sup> «...Кроме этого, из страны англов, находящейся между провинциями ютов и саксов и называемой Ангулус, которая с той поры опустела, вышли восточные англы, средние англы, мерсийцы и весь народ Нортумбрии, то есть те, кто живет к северу от реки Хумбер, а также и другие племена англов...» (Перевод мой – Ю.В.).

<sup>57</sup> «...Другие его дети от королевы Эдильберги - Эдильгун, дочь Эдильфрида и второй сын Эскфри - были крещены позднее. Первые двое из них ушли из жизни, не сняв еще белых одежд, и были похоронены в Эборакской церкви...» (Беда Достопочтенный. Церковная история народа англов... С. 65–66).

<sup>58</sup> «...Бенедикт происходил из благородного рода англов, а высотой своей жизни был удостоен общения с ангелами...» (Беда Достопочтенный. Житие св. аббатов / пер. с лат. В. В. Зверевой... С. 241).

*suam, et potestatem magnam, id est, vidi **hominem sevissimi ingenii de tumultuosa impiorum stirpe progenitum**, cui mox nato, et per magicas artes a pessimis imbuto magistris, adjungens se diabolus, totam virtutis sum potentiam, per quam magice caeteris omnibus majora patraret, individuus comes attulit...*»<sup>59</sup> (De temporum ratione 69).

\*\*\*

Павел Диакон использует слова *progenies* и *progenitus* реже его старших коллег. В одном случае *progenies* указывает на род: «...*Gisulfumque suum nepotem paterna pietate erudiens, ei Scaunipergam nobili ortam **progenie** in matrimonium iunxit...*»<sup>60</sup> (Pauli Hist. Lang. VI 55).

В остальных речь идет о потомках как кровных родственниках, которые будут жить в будущем:

- «...*promittit se provocanti hosti congressurum, ea ratione, ut, si de hoste victoriam caperet, a se **suaque progenie** servitutis naevum auferrent...*»<sup>61</sup> (Pauli Hist. Lang. I 12);
- «...*Agit venerandus pater gratias filio, et praedicat ei, pluriora eundem quam reliquerat habiturum insuper benedixit eum eiusque cunctam **progeniem** nascituram in posterum. Factumque est. Nam et pluriore Anshiso quam reliquerat divitiae accesserunt, et ita in eo paterna est constabilita benedictio, ut **de eius progenie** tam strenui fortesque viri nascerentur, ut non inmerito ad eius prosapiam Francorum translatum sit regnum...*»<sup>62</sup> (Pauli Gesta episcoporum mettensium P.264–265).

И о ныне живущем потомке рода: «...*lam hinc vir egregius et omnibus praeconiis efferendus, Chrodegangus antistes eligitur, ex pago Hasbaniensi oriundus, patre Sigramno, matre Landrada, Francorum **ex genere primae nobilitatis progenitus...***»<sup>63</sup> (Pauli Gesta episcoporum mettensium P. 267).

Таким образом, для Павла Диакона слова *progenies* и *progenitus* являются наиболее общими терминами для указания на потомков, как людей, состоящих в кровном родстве с теми, кто жил в прошлом, или теми, кто будет жить в будущем.

<sup>59</sup> «...*And in another place he says: And I saw a beast rising out of the sea. And to it the dragon gave his power and great authority, that is, I saw a man of savage mind, **begotten from the turbulent stock of the impious**, to whom after his birth and training by the most despicable teachers in the magic arts, the Devil will add all the authority of his power, through which he will accomplish feats of magic greater than any others...*» (Bede. The Reckoning of Time / Trans. with introduction, notes and commentary by F. Wallis. Liverpool: Liverpool University Press, 1999. P. 242).

<sup>60</sup> «...и Гизульф сочетал своего племянника браком с происходившей из знатного рода Скаунипергой...» (Перевод мой – Ю.В.).

<sup>61</sup> «...он обещал сразиться с вызывающим врагом, они же [лангобарды] должны, если он останется победителем, **освободить его и его потомков** из пут рабства...» (Перевод мой – Ю.В.).

<sup>62</sup> «...Почтенный отец поблагодарил сына и предрек, что тот будет иметь гораздо больше, чем он ему оставляет; сверх того он благословил его и **весь его род**, который народится в будущем. Так оно и свершилось. Ведь Анхизу пришло много больше того, что оставил отец; и родительское благословение упрочилось в том, что **от его потомства** родились смелые и сильные мужи, и вовсе не незаслуженно к его роду перешло королевство франков...» (Павел Диакон. Деяния епископов Мецких... С.292–293).

<sup>63</sup> «...Тотчас же (после смерти Сигебальда) главой был избран Хродеганг, муж выдающийся и достойный всяческих восхвалений, происходивший из округа Хасбаниенса, рожденный отцом Сиграмном и матерью Ландрадой, **из очень знатного франкского рода...**» (Павел Диакон. Деяния епископов Мецких... С.300–301).

При этом, они сохраняют характерные черты и правовой статус их предков, например, свободу, знатность, смелость и т.д. То есть они, как и *posterī*, воплощают стабильность и неизменность общества.

### Semen

Слово *semen* в классической латыни среди прочих имело значение «отцовство, происхождение, потомство, семя; народ, порода»<sup>64</sup>. В средневековой латыни оно не приобрело новых значений, связанных с потомками и потомством.

В значение потомки *semen* (встречается вариант написания *simin*) используется только у Григория Турского и Павла Диакона. Пояснения смысла ни один из них не приводит, но анализ случаев употребления слова показывает, что речь идет о детях конкретного человека и следующих за ними его потомках:

#### «Десять книг историй»

«...*Post quorum discessum vox ad eum e caelis lapsa pervenit, dicens: 'Ecdici, Ecdici, quia fecisti rem hanc, tibi et **simine tuo** panis non deerit in sempiternum, eo quod obaudieris verbis meis et famem meam refectioe pauperum saciaberis'...*» (Greg. Tur. Hist. II 24);

«...Когда они уехали, до него донесся голос с неба: «Экдиций, Экдиций, за то, что ты совершил это деяние, **у тебя и у твоих потомков** никогда не будет недостатка в хлебе; ты повиновался моим словам и, насытив бедных, утолил мой голод...» (Григорий Турский. История франков. С. 47).

#### История лангобардов

«...*Quo de mundo excedente, Chlodulfus cuius supra mentionem fecimus, beati patris Arnulfi genitilis filius, Anschisi quoque, **a quo semen propagatum est regium**, germanus, ad episcopale culmen ob paternae sanctitatis gloriam tricesimus atque secundus ascendit, de quo nihil ad nos amplius, praeter quod a tali radice exortus est, fama perduxit...*» (Gesta episcoporum mettensium P. 267);

«...После того, как он покинул мир, (исключительно) по причине отцовской святости на вершину епископства тридцать вторым поднялся Хлодульф, о котором мы упоминали выше, родной сын блаженного отца Арнульфа, а также брат Ансиза, **от которого распространилось королевское семя**; но молва о нем не донесла до нас ничего, кроме того, что он происходил от столь (славного) корня...» (Павел Диакон. Деяния мекцих епископов. С. 297).

С одной стороны, потомки, обозначенные как *simen* по своим «характеристикам» не отличаются от *posterī* и *progenies*: они также «наследуют» характеристики предка, воспроизводят его. С другой стороны, использование «необычного» термина в данных случаях может быть связано с нетривиальностью

<sup>64</sup> Semen // Oxford Latin Dictionary... P. 1729.

ситуации: Экдиций передал детям «божественную благодать», а Арнульф стал родоначальником королевского рода.

\*\*\*

Подводя итог, мы можем отметить значительную разницу в восприятии термина *потомки* у наших авторов: если для Григория Турского и Павла Диакона имеет значение кровное родство, то Беда Досточтимый не делает на нем акцента. Это может быть связано с обстоятельствами жизни каждого из них: у авторов «Истории франков» и «Истории лангобардов» были близкие родственники в миру, автор «Церковной истории» всю жизнь провел в монастыре и либо не имел их, либо не поддерживал с ними связей. Кроме того, потомки у Григория Турского и Павла Диакона фактически воспроизводят своих предков, они наследуют их личные качества, имущество, положение и даже «божественную благодать» и не нуждаются в дополнительных условиях для этого. Потомкам у Беда Досточтимого, напротив, требуются наставления и примеры, чтобы достичь этого состояния. Однако для всех трех авторов можно отметить упоминание потомков с целью утвердить стабильность и предсказуемость будущего и неизменность общества.

### Список сокращений

MGH — Monumenta Germaniae Historica

SS rer. Merov. — Scriptorum rerum Merovingicarum

SS rer. Germ. in us. schol. — Scriptorum rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi

SS rer. Lang. — Scriptorum rerum Langobardicarum et Italicarum VI–IX

### Информация о статье

**Автор:** Вершинина Юлия Евгеньевна – кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии Института международных отношений и мировой истории ННГУ им. Н.И. Лобачевского; e-mail: VershininaUE@yandex.ru

**Заголовок:** *Posterī, progenies, semen*: представления о будущих поколениях в трудах раннесредневековых писателей (по материалам произведений Григория Турского, Беда Досточтимого и Павла Диакона)

**Аннотация:** В статье рассматриваются представления трех крупнейших раннесредневековых европейских писателей – Григория Турского, Беда Досточтимого и Павла Диакона – о потомках и будущих поколениях. Производится анализ терминологического аспекта их обозначения с целью выявления особенностей коннотаций различных латинских терминов, используемых нашими авторами. Также предпринимается попытка воссоздания представлений наших авторов о том, какими будут люди, которые будут жить после них, будут ли они чем-либо отличаться от современников писателей.

**Ключевые слова:** *posterī, progenies, semen*, потомки, будущее, раннее Средневековье, латынь

### Библиографический список

*Беда Достопочтенный*. Церковная история народа англов / перевод с латинского В. В. Эрлихмана. Санкт-Петербург: Алетейя, 2001. 363 с.

*Беда Достопочтенный*. История аббатов / перевод с латинского В. В. Зверевой // Средние века. 2002. Вып. 63. С. 240–250.



- Беда Достопочтенный*. О правописании (фрагмент, А-С) / перевод с латинского, примечания М. С. Петровой // Сочинения Беда Досточтимого и интеллектуальной традиции его эпохи / под общей редакцией М. С. Петровой. Москва : Аквилон, 2020. С. 229–248.
- Григорий Турский*. История франков / перевод с латинского и комментарий В. Д. Савукова. Москва: Наука, 1987. 462 с.
- Григорий Турский*. О славе мучеников / перевод с латинского Е. Малюта. URL: <https://bogoslav.ru/article/5856598> (дата обращения: 3.03.2023).
- Григорий Турский*. О славе блаженных исповедников / перевод с латинского Е. Малюта. URL: <https://bogoslav.ru/article/4865345> (дата обращения: 3.03.2023).
- Дворецкий, И. Х.* Латинско–русский словарь: около 200 000 слов и словосочетаний. Москва: Русский язык-Медиа, 2003. 846 с.
- Евтропий*. Краткая история от основания Города / перевод А. И. Донченко // Римские историки IV века: сборник: перевод с греческого и латинского / ответственный редактор М. А. Тимофеев. Москва: Росспэн, 1997. 417 с.
- Ефремова, Ю. А.* Трактат Григория Турского «Расчёт движения звезд» как исторический источник // Вып. 71 (3–4). Средние века. 2010. С. 145–157.
- Зверева, В. В.* «Новое солнце на западе» = «The New Sun in the West»: Беда Достопочтенный и его время. Санкт-Петербург: Алетейя, 2008. 248 с.
- Земляков, М. В.* Exemplar Rationis королей Гунтрамна и Хильдеберта II в тексте «Истории франков» Григория Турского: «древнейший договор Франции» или «летописное свидетельство»? // История: электронный научно-образовательный журнал. 2019. № 10 (84). URL: <https://history.jes.su/s207987840007601-0-1/> (дата обращения: 3.03.2023). DOI: 10.18254/S207987840007601-0
- Исидор Севильский*. Этимологии. Книга IX: О языках, народах, правлениях, войске, гражданах, родстве / перевод с латинского и комментарий А. А. Павлова // ANTIQUITAS AETERNA: Поволжский антиковедческий журнал. 2014. N 4. С. 535–548.
- Ле Гофф, Ж.* Каролингское возрождение – было ли оно? // Ле Гофф Ж. Интеллектуалы в Средние века / перевод с французского А. М. Руткевича. 2-е изд. Санкт-Петербург, 2003. С. 9–10.
- Ле Гофф, Ж.* Цивилизация средневекового Запада / перевод с французского, под общей редакцией В. А. Бабинцева. Екатеринбург: У-Фактория, 2005. 558 с.
- Ненарокова, М.Р.* Досточтимый Беда – ритор, агиограф, проповедник. Москва: ИМЛИ РАН, 2003. 271 с.
- Павел Диакон*. Деяния мецких епископов / перевод с латинского и комментарии А. И. Сидоров // Сидоров А. И. Отзвуки настоящего: историческая мысль в эпоху каролингского возрождения. Санкт-Петербург: ИЦ «Гуманитарная Академия», 2006. С. 283–303.
- Павел Диакон*. История лангобардов / перевод с латинского, примечания, вступительная статья Ю. Циркина. Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2008. 316 с. (С. 39–210).
- Петрова, М. С.* Беда Досточтимый – учёный, философ, богослов: (круглый стол) // Диалог со временем. 2011. Вып. 37. С. 380–390.
- Савукова, В. Д.* Григорий Турский и его сочинение // Григорий Турский. История франков: перевод с латинского / Григорий Турский; издание подготовила и примечания составила В. Д. Савукова. Москва: Наука, 1987. С. 321–350.
- Сидоров, А. И.* Отзвук настоящего: историческая мысль в эпоху каролингского возрождения. Санкт-Петербург: ИЦ «Гуманистическая академия», 2006. 352 с.
- Циркин, Ю. Б.* Введение // Павел Диакон. История лангобардов / перевод с латинского, примечания, вступительная статья Ю. Б. Циркина. Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2008. С. 5–36.
- Эрлихман, В. В.* Отец английской истории // Беда Достопочтенный. Церковная история народа англос = Historia ecclesiastica gentis anglorum / Беда Достопочтенный; перевод с латинского, статья, примечания, библиография и указатели В. В. Эрлихмана; ответственный редактор С. Е. Федоров. Санкт-Петербург: Алетейя, 2001. С. 321–329.
- Beda Venerabilis*. De orthographia // The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin / ed. By the Rev. J. A. Giles. London: Hittaker and Co., 1843. Vol. 4. P. 22–39.
- Beda Venerabilis*. Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum // Bede's Ecclesiastical History of The English People / Edited with a facing-page translation of the Latin text by Bertram Colgrave and R. A. B. Mynors. Oxford: Clarendon Press, 1969. P. 1–577.
- Beda Venerabilis*. Vita Abbatum Wiremuthensium et Girvensium // The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin / ed. By the Rev. J. A. Giles. London: Hittaker and Co., 1843. Vol. 6. P. 358–401.
- Beda Venerabilis*. De temporum ratione // The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin / ed. By the Rev. J. A. Giles. London: Hittaker and Co., 1843. Vol. 6. P. 139–242.

- Bede*. The Reckoning of Time / trans., with introduction, notes and commentary by F. Wallis. Liverpool: Liverpool University Press, 1999. 479 p.
- Blair, H. P.* The World of Bede. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. XII, 342 p. (first ed. in 1970).
- Brown, G.* The Carolingian Renaissance // Carolingian Culture: Emulation and Innovation. Cambridge, 1994. P. 1-51.
- Campbell, J.* Secular and Political Contexts // The Cambridge Companion to Bede / Editor by Scott DeGregorio. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. P. 25–39.
- Cornford, B.* Paul the Deacon's understanding of identity, his attitude to barbarians, and his "strategies of distinction" in the *Historia Romana* // Texts and identities in the Early Middle Ages / hrsg. von Richard Corradini [et al.]. Wien: Verl. der Österr. Akad. der Wiss., 2006. P. 47-60.
- Dailey, E. T.* Queens, Consorts, Concubines: Gregory of Tours and Women of the Merovingian Elite. Leiden; Boston, 2015. 220 p.
- Du Cange, D.* Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis. Vol. 6. Niort: L. Farve, 1886. 623 p.
- Eutropius. *Breviarium ab Urbe condita* / Editor by F. Rühl. Leipzig: Teubner, 1887. 90 s.
- Goffart, W. A.* The narrators of barbarian history (A.D. 550-800): Jordanes, Gregory of Tours, Bede, and Paul the Deacon (ND Publications Medieval Studie) / Walter Goffart. Notre Dame, Ind.: Univ. of Notre Dame press, cop. 2005. XLI, 491 p.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Historiarum Libri X / Editionem alteram / curaverunt Bruno Krusch et Wilhelmus Levison* (MGH SS rer. Merov.; V.1.1). Hannoverae, 1951. P. 1–537.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Liber in gloria martyrum / Hrsg. von B. Krusch* (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 34–111.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Liber vitae partum / Hrsg. von B. Krusch* (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 211–283.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Liber in gloria confessorum / Hrsg. von B. Krusch* (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 284–370.
- Heinzelmann, M.* Gregory of Tours: History and Society in the Sixth Century. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 235 p.
- Heinzelmann, M.* Gregory of Tours: The Elements of a Biography // A Companion to Gregory of Tours / edited by Alexander Callander Murray. Leiden; Boston, 2015. P. 7–34.
- Krusch, B.* Georgii Florentis Gregorii, episcopi Turonici, Miraculorum de gloria martyrum, libri duo. Eiusdem Gregorii De gloria confessorum / Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. P. 1–370.
- McKitterick, R.* History and Memory in the Carolingian World. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. P. 66–69.
- Nelson, J. L.* On the limits of the Carolingian renaissance // Studies in Church History. 1977. Vol. 14. P. 51–69.
- Niermeyer, J. F.* Mediae latinitatis lexicon minus / Niermeyer; Abbreviationes et ind. fontium composuit C. van de Kieft. Leiden: Brill, 1976. 1138 p.
- Oxford Latin Dictionary / ed. by P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon Press, 1968. 2126 p.
- Pauli *Historia Romana* / MGH SS rer. Germ. in us. schol.; Ed. Hans Droysen. Berlin, 1879. P. 1-135.
- Pauli *Historia Langobardorum* / MGH SS rer. Lang.; Ed. G. Waitz. Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1878. P. 45–187.
- Pauli *Gesta episcoporum Mettensium* / MGH SS rer. Lang.; Ed. by G.H. Pertz. Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1878. P. 261–270.
- Trompf, G. W. The concept of the Carolingian Renaissance / G. W. Trompf // Journal of the History of Ideas. 1973. Vol. 34, N 1. P. 3–26.

### Information about the article

**Author:** Vershinina Yuliya Yevgen'yevna – Candidate of Historical Sciences, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages and Cultural Linguistics of the Institute of International Relations and World History, Lobachevsky State University, Nizhny Novgorod, Russia; e-mail: VershininaUE@yandex.ru

**Title:** Poster, progenies, semen: visions of future generations in the works of early medieval authors (a case study of the works of Gregory of Tours, Bede the Venerable and Paul the Deacon)

**Abstract:** The paper examines the visions of the three most renowned early medieval European writers — Gregory of Tours, Bede the Venerable and Paul the Deacon — on their descendants and future generations. The paper is focused on terminological aspect of their designation in order to identify the features of the connotations of various Latin terms used by our authors. Our aim is to recreate their ideas about people who would live after them, to find out whether they thought their descendants would be any different from the writers' contemporaries.

**Keywords:** poster, progenies, semen, future, Early Middle Ages, Latin

## References

- Beda Dostopochtennyĭ. Cerkovnaya istoriya naroda anglov [Bede the Venerable. Church history of the people of the Angles]*. Transl. from Lat. By V.V. Erlihman. St. Petersburg: Aleteĭya, 2001. 363 p. (in Russian).
- Beda Dostopochtennyĭ. Istoriya abbatov [Bede the Venerable. The history of the abbots]*. Transl. from Lat. By V. V. Zvereva. *Srednie Veka*, 2002, iss. 63, pp. 240–250. (in Russian).
- Beda Dostopochtennyĭ. O pravopisanii (fragment, A-C) [Bede the Venerable. On spelling (fragment, A-C)]*. Transl. from Lat. by M.S. Petrova. In *Sochineniya Bedy Dostohtimogo i intellektual'nyj tradicii ego epohi. Pod obshchey redaktsiyey M.S. Petrovoy [Works of Bede the Venerable and the intellectual traditions of his era. Under the general editorship of M.S. Petrova]*. Moscow: Akvilon Publ., 2020, pp. 229–248. (in Russian).
- Grigoriĭ Turskiĭ. *Istoriya frankov [History of the Franks]*. Transl. from Lat. by V.D. Savukova. Moscow: Nauka Publ., 1987. 462 p. (in Russian).
- Grigoriĭ Turskiĭ. *O slave muchenikov [On the glory of the martyrs]*. Transl. from Lat. By E. Malyuta. Available at: <https://bogoslav.ru/article/5856598> (accessed: 03.03.2023). (in Russian).
- Grigoriĭ Turskiĭ. *O slave blazhennyh ispovednikov [On the glory of the blessed confessors]*. Transl. from Lat. by E. Malyuta. Available at: <https://bogoslav.ru/article/4865345> (accessed: 03.03.2023). (in Russian).
- Dvoreckiĭ, I. H. *Latinsko–rusckiĭ slovar' [Latin-Russian dictionary]*. Moscow: Rusckiĭ yazyk-Media Publ., 2003. 844 p. (in Russian).
- Evtropij. *Kratkaya istoriya ot osnovaniya Goroda [A brief history from the foundation of the City]*. Transl. A. I. Donchenko. In *Rimskie istoriki IV veka: sbornik: perevod s grecheskogo i latinskogo [Roman historians of the 4th century: collection: translation from Greek and Latin]*. Moscow: Rosspen Publ., 1997. 417 p. (in Russian).
- Efremova, Yu. A. *Traktat Grigoriya Turskogo «Raschet dvizheniya zvezd» kak istoricheskij istochnik [Treatise of Gregory of Tours "Calculation of the movement of stars" as a historical source]*. *Srednie Veka*, 2010, iss. 71 (3–4), pp. 145–157. (in Russian).
- Zvereva, V. V. «*Novoe solnce na Zapade*»: *Beda Dostopochtennyĭ i ego vremena [“The New Sun in the West”: Bede the Venerable and his time]*. St. Petersburg: Aleteĭya Publ., 2008. 248 p. (in Russian).
- Zemlyakov, M. V. Exemplar Pactionis korolej Guntramna i Hil'deberta II v tekste «Istorii frankov» Grigoriya Turskogo: «drevnejshij dogovor Francii» ili «letopisnoe svidetel'stvo»? [Exemplar Pactionis of Kings Guntramn and Childebert II in the text of Gregory of Tours' History of the Franks: "Ancient Treaty of France" or "Chronicle Evidence"?]. *Elektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal «Istoriya» [Digital academic journal “History”]*, 2019, no. 10 (84). Available at: <https://history.jes.su/s207987840007601-0-1/> (accessed: 03.03.2023). (in Russian).
- Isidor Sevil'skiĭ. Etimologii. Kniga IX: *O yazykah, narodah, pravleniyah, voĭske, grazhdanah, rodstve [Etymology. Book IX: On languages, peoples, governments, troops, citizens, kinship]*. Transl. from Lat. by A. A. Pavlova. *Antiquitas Aeterna*, 2014, no 4, pp. 535–548. (in Russian).
- Le Goff, J. Karolingskoe vozrozhdenie — bylo li ono? [Carolingian Renaissance — was it?]. In *Intellektualy v Srednie veka [Intellectuals in the Middle Ages]*. Transl. from Fr. by A.M. Rutkevich. 2nd ed. St. Petersburg, 2003, pp. 9–10. (in Russian).
- Le Goff, J. *Civilizaciya srednevekovogo Zapada [Civilization of the Medieval West]*. Transl. from Fr. by V.A. Babincev. Ekaterinburg: U-Faktoriya Publ., 2005. 506 p. (In Russian).
- Nenarokova, M. R. *Dostohtimyiĭ Beda — ritor, agiograf, propovednik [Bede the Venerable — rhetorician, hagiographer, preacher]*. Moscow: A.M.Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences Publ., 2003. 271 p. (in Russian).
- Paul the Deacon. *Deyaniya meckih episkopov [Acts of the Bishops of Metsk]*. Transl. from by Lat. A.I. Sidorov. In *Otvzuki nastoyashchego: Istoricheskaya mysl' v epohu karolingskogo vozrozhdeniya [Echoes of the present: historical thought in the era of the Carolingian Renaissance: monograph]*. St. Petersburg: IC «Gumanitarnaya Akademiya» Publ., 2006. Pp. 283–303. (in Russian).
- Paul the Deacon. *Istoriya langobardov [History of the Lombards]*. Transl. from Lat. by Yu. Cirkina. St. Petersburg: Azbuka-klassika Publ., 2008. Pp. 39–210. (in Russian).
- Petrova, M. S. *Beda Dostohtimyiĭ — uchēnyiĭ, filosof, bogoslov [Bede the Venerable — scientist, philosopher, theologian]*. *Dialogue with Time*, 2011, iss. 37, pp. 380–390. (in Russian).
- Savukova, V. D. Grigoriĭ Turskiĭ i ego sochinenie [Gregory of Tours and his work]. In *Grigoriĭ Turskiĭ. Istoriya frankov [Gregory of Tours. History of the Franks]*. Transl. from Lat. Moscow: Nauka Publ., 1987. Pp. 321–350. (in Russian).
- Sidorov, A. I. *Otvzuk nastoyashchego: istoricheskaya mysl' v epohu karolingskogo vozrozhdeniya [Echoes of the Present: Historical Thought in the Carolingian Renaissance: Monograph]*. St. Petersburg: IC «Gumanitarnaya Akademiya» Publ., 2006. 352 p. (in Russian).

- Cirkin, Yu. B. *Vvedenie. Pavel Diakon. Istoriya langobardov [Introduction. Paul the Deacon. History of the Lombards]*. Transl. from Lat. by Yu.B. Cirkin. St. Petersburg: Azbuka-klassika Publ., 2008. Pp. 5–36. (in Russian).
- Erlihman, V. V. *Otec anglijskoj istorii [The Father of English History]*. In *Beda Dostopochtennyj. Cerkovnaya istoriya naroda anglov [Bede the Venerable. Ecclesiastical history of the people of the Angles]*. St. Petersburg: Aletejya Publ., 2001. Pp. 321–329. (in Russian).
- Beda Venerabilis. *De orthographia. The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin*. Ed. by J. A. Giles. London: Hittaker and Co., 1843. Vol. VI. Pp. 22–39.
- Beda Venerabilis. *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum. Bede's Ecclesiastical History of The English People*. Ed. by B. Colgrave and R.A.B. Mynors. Oxford: Clarendon Press, 1969. Pp. 1–577.
- Beda Venerabilis. *Vita Abbatum Wiremuthensium et Girvensium. The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin*. Ed. by J.A. Giles. London: Hittaker and Co., 1843. Vol. IV. Pp. 358–401.
- Beda Venerabilis. *De temporum ratione. The Complete Works of Venerable Bede: In the Original Latin*. Ed. by J. A. Giles. London: Hittaker and Co., 1843. Vol. VI. Pp. 139–242.
- Bede. *The Reckoning of Time. Trans., with introduction, notes and commentary* by F. Wallis. Liverpool: Liverpool University Press, 1999. 479 p.
- Blair, H. P. *The World of Bede*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. XII, 342 p. (first ed. in 1970).
- Brown, G. *The Carolingian Renaissance. Carolingian Culture: Emulation and Innovation*. Cambridge, 1994. Pp. 1–51.
- Campbell, J. *Secular and Political Contexts. The Cambridge Companion to Bede*. Ed. by S. DeGregorio. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. Pp. 25–39.
- Cornford, B. *Paul the Deacon's understanding of identity, his attitude to barbarians, and his "strategies of distinction" in the Historia Romana. Texts and Identities in the Early Middle Ages Hhg. von R. Corradini. Wien, 2006. Pp. 47–60.*
- Dailey, E. T. *Queens, Consorts, Concubines: Gregory of Tours and Women of the Merovingian Elite*. Leiden; Boston, 2015. 220 p.
- Du Cange, D. *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*. Vol. 6. Niort: L. Farve, 1886. 619 p.
- Eutropius. *Breviarium ab Urbe condita*. Ed. by F. Rühl. Leipzig: Teubner, 1887. 90 p.
- Goffart, W. *The Narrators of Barbarian History (A.D. 550–800): Jordanes, Gregory of Tours, Bede, and Paul the Deacon (ND Publications Medieval Studies)*. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2005. 491 p.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Historiarum Libri X*. Hrsg. von B. Krusch et W. Levison (MGH SS rer. Merov.; V.1.1). Hannoverae, 1951. Pp. 1–537.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Liber in gloria martyrum*. Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. Pp. 34–111.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Liber vitae partum*. Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. Pp. 211–283.
- Gregorii Episcopi Turonensis. *Liber in gloria confessorum*. Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. Pp. 284–370.
- Heinzelmann, M. *Gregory of Tours: History and Society in the Sixth Century*. Cambridge, 2001. 235 p.
- Heinzelmann, M. *Gregory of Tours: The Elements of a Biography. A Companion to Gregory of Tours*. Ed. by A. C. Murray. Leiden; Boston, 2015. Pp. 7–34.
- Krusch, B. *Georgii Florentii Gregorii episcopi Turonensis libri octo miraculorum*. Hrsg. von B. Krusch (MGH SS rer. Merov.; V.1.2). Hannoverae, 1969. Pp. 1–370.
- McKitterick, R. *History and Memory in the Carolingian World*. Cambridge, 2004. Pp. 66–69.
- Nelson, J. L. *On the limits of the Carolingian renaissance. Studies in Church History*, 1977. Vol. 14. Pp. 51–69.
- Niermeyer, J. F. *Mediaelatininitatis lexicon minus*. Leiden: Brill, 1976. 1138 p.
- Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1968. 2126 p.
- Pauli Historia Romana*. MGH SS rer. Germ. in us. schol. Ed. Hans Droysen. Berlin, 1879. Pp. 1–135.
- Pauli Historia Langobardorum*. MGH SS rer. Lang. Ed. G. Waitz. Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1878. Pp. 45–187.
- Pauli Gesta episcoporum Mettensium*. MGH SS rer. Lang. Ed. by G.H. Pertz. Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1878. Pp. 261–270.
- Trompf, G. W. *The concept of the Carolingian Renaissance*. *Journal of the History of Ideas*, 1973, vol. 34, no. 1, pp. 3–26.

**Для цитирования статьи:**

Вершинина Ю. Е. Posterī, progenies, semen: представления о будущих поколениях в трудах раннесредневековых писателей (по материалам произведений Григория Турского, Беда Досточтимого и Павла Диакона). *Saurus*. 2023. Т. 2. № 1. С. 11–28. DOI: 10.34680/Saurus-2023-2(1)-11–28

**For citation:**

Vershinina Yu. Ye. Posterī, progenies, semen: visions of future generations in the works of early medieval authors (a case study of the works of Gregory of Tours, Bede the Venerable and Paul the Deacon). *Saurus*. 2023. Vol. 2(1). P. 11–28. (in Russian) DOI: 10.34680/Saurus-2023-2(1)-11–28